

## Introduction

### 伯蘭 · 史杜克

Bram Stoker  
(1847~1912)



Bram Stoker was born on November 8, 1847, in Dublin, Ireland. During his childhood he was physically weak and often bedridden. He loved reading and writing in his youth, and he wanted to become a writer someday despite his father's intense opposition. After graduating from Trinity College, he became a civil servant.

While in the civil service, Stoker used every spare moment to work as a drama critic and a magazine editor. Soon he met Henry Irving, an actor with whom he established a lifelong friendship. This association seemed to have a great influence on Stoker's entire career.

In 1878 Bram Stoker married Florence Balcombe, whose former suitor was Oscar Wilde, a writer, poet, and drama critic. Stoker then left his civil service job of eight years and moved to London, where he worked as the manager of the Lyceum Theater, which Henry Irving owned.

Stoker faithfully fulfilled his job duties and also worked as a writer. In addition to his first published work, *Duties of Clerks of Petty Sessions in Ireland*, which was published in 1879, many more of his long and short stories were published. In 1897, Stoker's Gothic horror novel *Dracula* won his worldwide fame. He was a genuine, tireless writer who devoted himself to writing until his death on April 20, 1912.

## *Dracula*

The story begins with the Englishman Jonathan Harker heading to meet Count Dracula, who lives in an old castle in Transylvania, Romania. Harker is easy prey to the temptations of Count Dracula, who tricks Harker under the pretense of purchasing a house in London.

Dracula is really a vampire, who exists only by drinking the blood of living people. The vampire has lived for several centuries in his castle with three female vampires. Throughout his stay in the castle, Harker is seized with fear and suspicion. As he becomes aware that he is being held captive by Dracula, Harker takes decisive action at the risk of his own life to escape from the vampire's castle.

Meanwhile, Harker's fiancée, Mina, lives together with her friend Lucy. Lucy suddenly starts going outside their home at night. Mina becomes worried about Lucy turning paler and paler every day as her strange behavior continues . . .

*Dracula*, a masterpiece of Bram Stoker, has been performed on the stage and made into movies hundreds of times. It always gives audiences sensations of thrill and horror and sometimes causes them to stay awake all night as they confront their fears.





## CONTENTS

Introduction .....	4
How to Use This Book .....	6
How to Improve Reading Ability .....	8

Before You Read .....	12
-----------------------	----

### Chapter One

Journey to Transylvania .....	14
-------------------------------	----

Understanding the Story .....	30
-------------------------------	----

Vlad becomes Count Dracula

### Chapter Two

Prisoner in Castle Dracula .....	32
----------------------------------	----

Comprehension Quiz .....	56
--------------------------	----

### Chapter Three

The Ship of Doom .....	58
------------------------	----

Understanding the Story .....	64
-------------------------------	----

Legends of Vampires

## Chapter Four

Danger in the Night .....	66
Comprehension Quiz .....	86

## Chapter Five

The Beautiful Lady .....	88
--------------------------	----

Understanding the Story .....	94
A Terrible Vampire Lady	

## Chapter Six

The Hunt for Dracula .....	96
Comprehension Quiz .....	120

## Appendixes

① Guide to Listening Comprehension ..	124
② Listening Guide .....	128
③ Listening Comprehension .....	132
Translation .....	134
Answers .....	174

# Before You Read



## Dracula

For centuries<sup>1</sup>, I have lived in the dark in my Transylvania castle<sup>2</sup>. The villagers<sup>3</sup> all around know me and fear me. It's time to travel to a new land where the people do not know me. Therefore, I have sent for<sup>4</sup> a young real estate<sup>5</sup> lawyer<sup>6</sup> from London. He will help me prepare to move there, but he will never leave my castle! Haha!

## Jonathan Harker

I am a young lawyer in the real estate business. My boss has sent me to Transylvania to serve a very wealthy client named Count<sup>7</sup> Dracula. This count wants to buy a property<sup>8</sup> in London, and he has very specific needs. I must leave my beautiful fiancée<sup>9</sup>, Mina, to attend to<sup>10</sup> this business. When I return after several weeks, we will get married.



1. century ['sentʃəri] (n.) 世紀
2. castle ['kæsl] (n.) 城堡
3. villager ['vɪlɪdʒər] (n.) 村民
4. send for 派人去叫

5. real estate 房地產
6. lawyer ['lɔːjər] (n.) 律師
7. count [kaʊnt] (n.) 伯爵
8. property ['prɒ:pərti] (n.) 財產





### Mina

My darling<sup>11</sup> Jonathan has been called away<sup>12</sup> on business to a strange country I have never heard of. I do hope he will be safe! When he returns, we will marry! For now, I will help my best friend, Lucy, prepare for her own wedding to a nice English gentleman.



### Arthur Holmwood

I am a wealthy English gentleman who has an estate<sup>13</sup> in London. I am to<sup>14</sup> be married soon, to a beautiful young lady named<sup>15</sup> Lucy. However, she has fallen seriously ill. I would do anything to help her!



### Van Helsing

I am a professor<sup>16</sup> and doctor who lives in Amsterdam. I specialize in<sup>17</sup> strange illnesses. One of my former students, Dr. John Seward has called me to London to help care for a sick young woman. I wonder what has happened to this young lady.

9. **fiancee** [ˈfiːɑːnˈseɪ] (n.) 未婚妻

10. **attend to** 關心；注意

11. **darling** [ˈdɑːrlɪŋ] (a.) 親愛的

12. **call away** 叫走

13. **estate** [ˈsteɪt] (n.) 資產

14. **be + to** 即將

15. **name** [neɪm] (v.) 名為；叫做

16. **professor** [prəˈfɜːsər] (n.) 教授

17. **specialize in** 專攻

## Chapter One



### Journey<sup>1</sup> to Transylvania

In early 1897, the London lawyer<sup>2</sup> Jonathan Harker traveled from London to Transylvania to meet a client<sup>3</sup>

named Count Dracula. Harker worked in real estate<sup>4</sup>; the count wanted to buy some property<sup>5</sup> in London. This is Harker's journal<sup>6</sup>:

#### *3 May*

Count Dracula told me to stay at the Golden Krone Hotel in Bistritz. This is a scenic<sup>7</sup> town in the shadow of the Carpathian Mountains. As soon as I arrived, the innkeeper's<sup>8</sup> wife gave me a letter.

1. journey ['dʒɜːrni] (n.) 旅程

2. lawyer ['lɔːjər] (n.) 律師

3. client ['klaɪənt] (n.) 客戶

4. real estate 房地產

5. property ['prɒːpərti] (n.)  
房產

6. journal ['dʒɜːrnəl] (n.) 日誌

7. scenic ['siːnɪk] (a.)  
風景秀麗的

8. innkeeper ['ɪn,kiːpər]  
(n.) 旅館主人

9. coach [kəʊtʃ] (n.) 馬車

It read,



*My Friend.*

*Welcome to the Carpathians. Sleep well tonight. At three tomorrow afternoon, a coach<sup>9</sup> will leave for the town of Bukovina. I have reserved<sup>10</sup> a seat for you. When you get to Borgo Pass, you will meet my driver, who will bring you to me.*

*Your friend,  
Dracula*

#### 4 May

When I asked the innkeeper about the Count, he acted strangely. Before, he understood my basic German well. But when I asked about Dracula, he told me he didn't understand. He and his wife gave each other frightened<sup>11</sup> looks. Finally, after I kept asking<sup>12</sup>, they told me that they knew nothing. Then they made the sign<sup>13</sup> of the cross. This was all very odd<sup>14</sup>.

10. **reserve** [rɪ'zɜːrv] (v.) 預約

11. **frightened** ['fraɪtnd] (a.)

驚恐的

12. **keep V-ing** 持續地做某事

13. **sign** [saɪn] (n.) 手勢；符號

14. **odd** [ɒd] (a.) 詭異的





Just as I had finished packing<sup>1</sup> my suitcase for the trip, the old lady nervously came into my room.

“Young Herr<sup>2</sup>, do you really have to go?” she asked.

I replied I had to go, as it was business. She asked me if I really knew where and what I was going to do. Finally, she got on her knees and begged me not to go.

“What silliness<sup>3</sup>,” I thought. I helped her stand up and told her firmly<sup>4</sup> that it was my business to go, and nothing could interfere<sup>5</sup> with that. She wiped<sup>6</sup> tears from her eyes. Then she took off the crucifix<sup>7</sup> that hung around her neck and put it around my neck.

“For your mother’s sake<sup>8</sup>,” she said before leaving my room.



1. **pack** [pæk] (v.) 打包

2. **Herr** [hɛr] (n.)

【德】先生；德國紳士

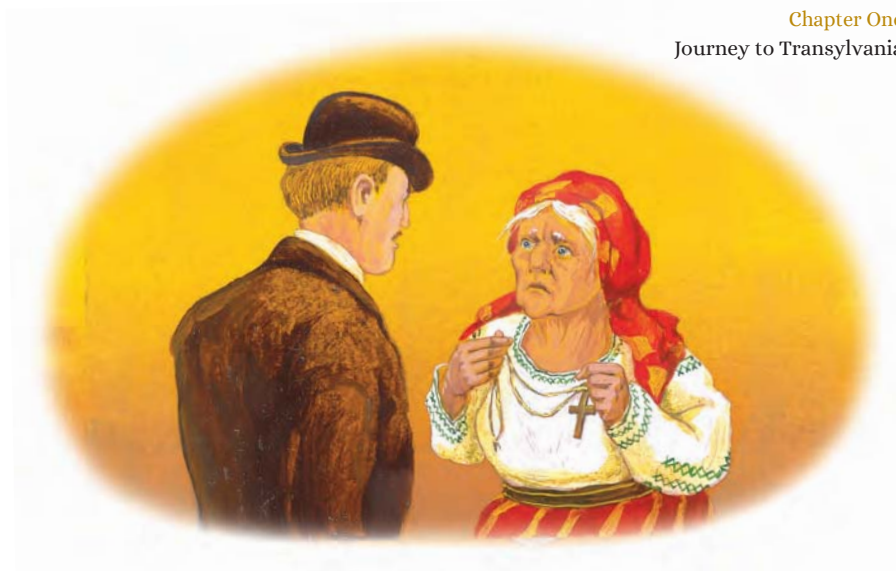
3. **silliness** ['sɪlɪnɪs] (n.) 愚蠢

4. **firmly** ['fɜːrmlɪ] (adv.)

堅定地

5. **interfere** [ˌɪntər'fɪr] (v.)

妨礙；干涉



I am writing this as I wait for the coach. There are many townspeople<sup>9</sup> around the inn talking about me. I looked up in my dictionary the few words I could catch. If I am right, these words are “*Ordog*,” which means Satan<sup>10</sup>, and “*vrolok*,” which means something that is either wolf or vampire<sup>11</sup>. These are quaint<sup>12</sup> superstitions<sup>13</sup>.

Here comes the coach now. Better late than never!

6. **wipe** [waɪp] (v.) 擦拭

7. **crucifix** ['kruːsɪfɪks] (n.)  
十字架

8. **for one's sake** 為了某緣故

9. **townspeople** ['taʊnzpiːpəl]  
(n.) 鎮民

10. **Satan** ['seɪtən] (n.) 撒旦魔鬼

11. **vampire** ['væmpaɪr] (n.)

吸血鬼

12. **quaint** [kweɪnt] (a.) 古怪的

13. **superstition**  
[ˌsuːpər'stɪʃən] (n.) 迷信



5 May

I am at Count Dracula's castle<sup>1</sup> now.

The journey took many hours, and it was a strange one.

We soon left the inn behind and entered a wild and beautiful countryside. Before us lay a green sloping<sup>2</sup> land full of forests and woods, with steep<sup>3</sup> hills to the right and left.

The afternoon sun brought out all the glorious<sup>4</sup> colors of this beautiful range.

1. **castle** ['kæsl] (n.) 城堡

2. **sloping** ['slɒpɪŋ] (a.)  
有坡度的

3. **steep** [sti:p] (a.) 陡峭的

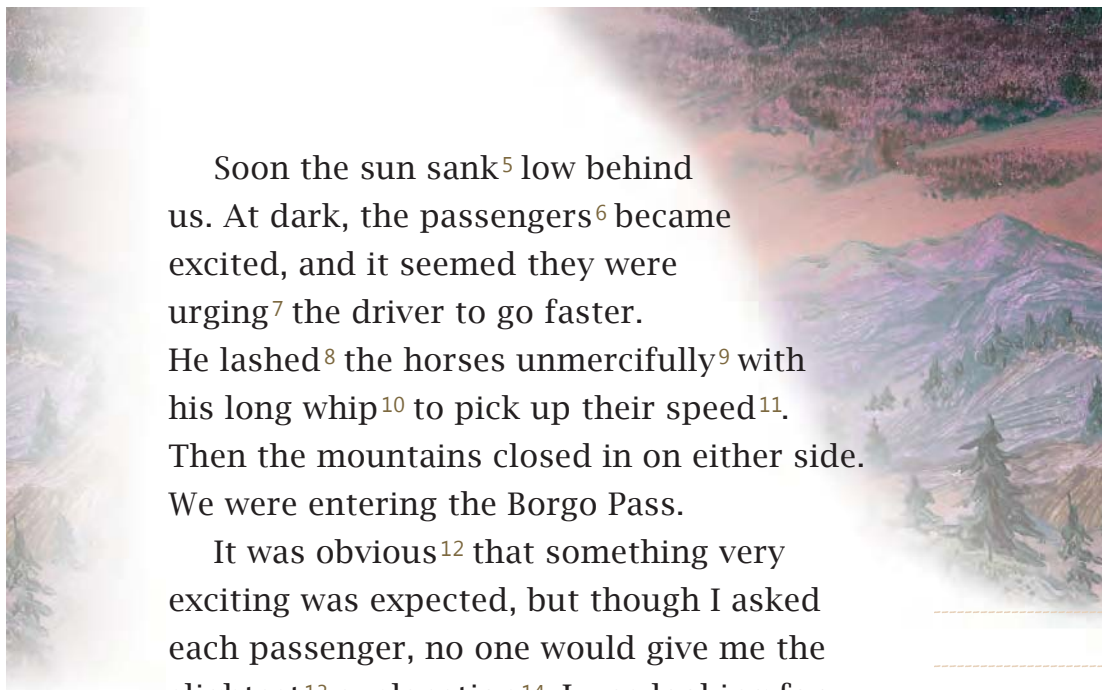
4. **glorious** ['glɔ:riəs] (a.)  
壯麗的；極好的

5. **sink** [sɪŋk] (v.) 沉沒

6. **passenger** ['pæsɪndʒər]  
(n.) 乘客

7. **urge** [ɜ:rdʒ] (v.) 催促

8. **lash** [læʃ] (v.) 鞭打



Soon the sun sank<sup>5</sup> low behind us. At dark, the passengers<sup>6</sup> became excited, and it seemed they were urging<sup>7</sup> the driver to go faster. He lashed<sup>8</sup> the horses unmercifully<sup>9</sup> with his long whip<sup>10</sup> to pick up their speed<sup>11</sup>. Then the mountains closed in on either side. We were entering the Borgo Pass.

It was obvious<sup>12</sup> that something very exciting was expected, but though I asked each passenger, no one would give me the slightest<sup>13</sup> explanation<sup>14</sup>. I was looking for a driver who would take me to the Count. I expected to see lamps through the blackness<sup>15</sup>, but all was dark.

I was thinking about what I was going to do when the driver, looking at his watch, said, "There is no coach waiting for you here. Perhaps the Count does not expect you after all<sup>16</sup>. You should come on to Bukovina and return tomorrow or the next day, or even better, the day after that."

9. **unmercifully**

[ʌn'mɜːrsɪfəli] (adv.)

冷酷地；無情地

10. **whip** [wɪp] (n.) 鞭子

11. **pick up one's speed** 加速

12. **obvious** ['ɒbvɪəs] (a.)

13. **slightest** ['slaɪtɪst] (a.)

最不重要的

14. **explanation**

[ˌeksplə'neɪʃən] (n.) 解釋

15. **blackness** ['blæknis]

(n.) 黑暗

16. **after all** 到底；結果





But no sooner had he spoken these words than another coach came up from behind us. This caused our horses to become agitated<sup>1</sup>, and my fellow passengers all shouted and made the sign of the cross.

Four beautiful horses pulled the new coach alongside<sup>2</sup> our own. The driver was a tall man with a long brown beard<sup>3</sup>. A large black hat hid his face from view<sup>4</sup>, but his eyes seemed to glow<sup>5</sup> red in the light of our lamps.



1. **agitate** ['ædʒɪteɪt] (v.)

使激動；使焦慮

2. **alongside** [ə'ləŋ'saɪd]

(adv.) 與……並排

3. **beard** [bɪəd] (n.) 鬍鬚

4. **view** [vju:] (n.) 視野

5. **glow** [gləʊ] (v.) 發光；發紅

6. **stammer** ['stæmə] (v.)

結巴地說

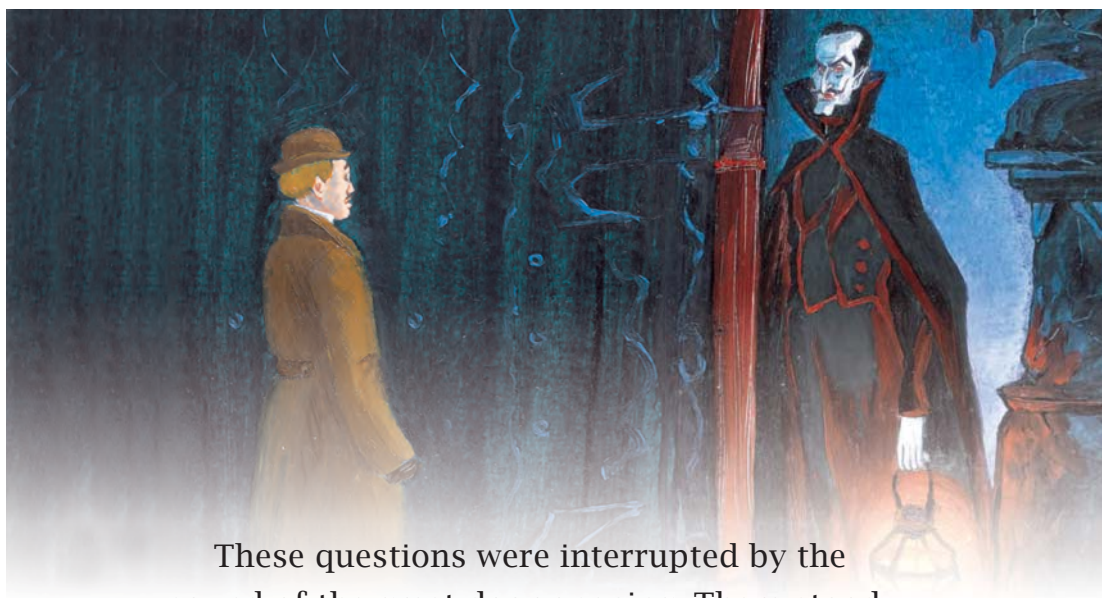
7. **suppose** [sə'pəʊz] (v.)

猜想；認為

8. **deceive** [dɪ'si:v] (v.) 欺騙

9. **swift** [swɪft] (a.) 快速的

10. **reveal** [rɪ'veɪl] (v.) 顯露



These questions were interrupted by the sound of the great door opening. There stood an old man, clean shaven<sup>9</sup> except for a long mustache<sup>10</sup>, dressed all in black and holding a lamp.

There was not a drop of color anywhere about him, even in his pale, white face. He motioned<sup>11</sup> to me very formally with his right hand. His English was excellent, but he spoke with a strange intonation<sup>12</sup>.

✓ Check Up

Which is not true about the Count's appearance?

- ☐ a He looks very tall and muscular.
- ☐ b His clothes are completely black.
- ☐ c He is very formal and speaks English well.

Ans: a

9. **clean shaven**

鬍子刮得很乾淨

10. **mustache** ['mʌstæʃ] (n.)

小鬍子

11. **motion** ['moʊʃən] (v.)

打手勢

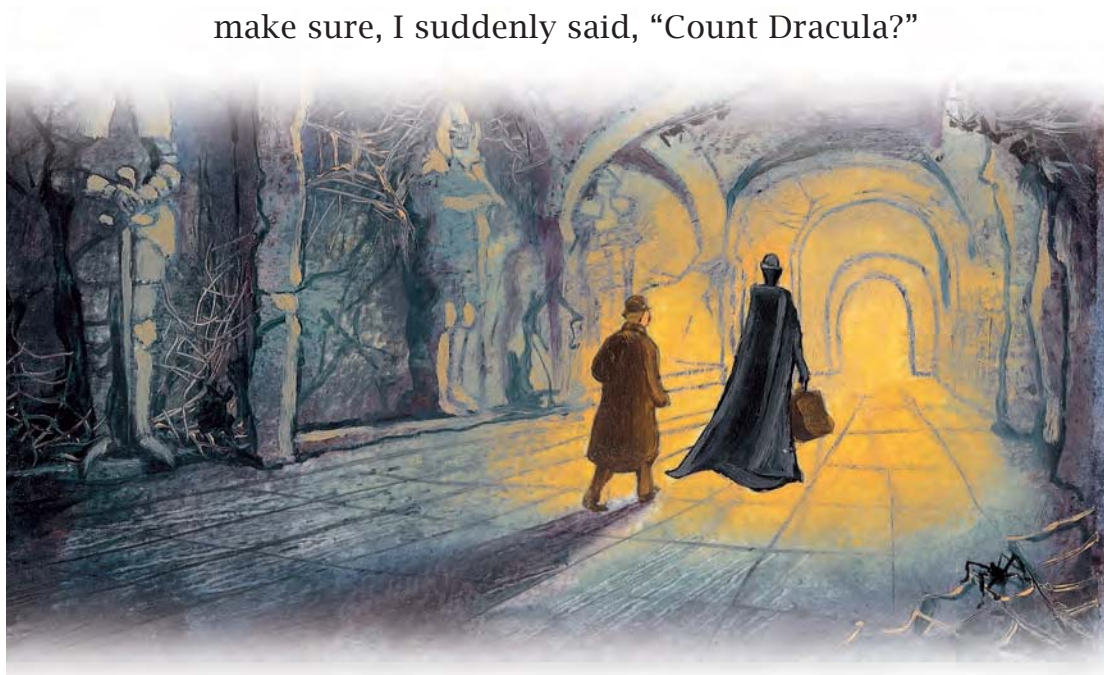
12. **intonation** [ˌɪntə'neɪʃən]

(n.) 語調；聲調



“Welcome to my house! Enter freely and of your own free will<sup>1</sup>!”

The instant that I had stepped over the threshold<sup>2</sup>, he grasped my hand with his, which felt more dead than alive. However, it possessed<sup>3</sup> the same unnatural strength as that of the driver. I was so surprised that for a minute, I thought that he was the driver. To make sure, I suddenly said, “Count Dracula?”



1. **will** [wɪl] (n.) 意願

2. **threshold** ['θreʃəʊld] (n.)  
門檻

3. **possess** [pə'zes] (v.) 擁有

4. **bow** [baʊ] (v.) 鞠躬；欠身

5. **bid** (bid-bade-bidden)  
[bɪd] (v.) 向……表示

6. **available** [ə'veɪləbəl] (a.)  
有空的